

4. Malyuga E.N. (2010). English language slang in business discourse // Vestnik Voronezhskogo Gosudarstvennogo arhitekturno-stroitel'nogo universiteta., «Modern linguistic and methodological and didactical survey». № 14, 11-17.

УДК 81.225.2

Т.Л. Калинина, С.В. Щекочихина

Финансовый университет при Правительстве РФ

#### СЕМАНТИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПЬЕС О. УАЙЛЬДА

##### SEMANTIC MATCHING DURING O. WILDE'S PLAYS TRANSLATION

*В исследуемой теме главное внимание уделяется анализу семантического соответствия при переводе парадоксов в пьесах Уайльда, а также анализу переводческих трансформаций, сопровождающих перевод с английского языка на русский, в результате чего можно сделать вывод о наиболее распространенном типе эквивалентности перевода парадоксов в пьесах О. Уайльда.*

*Ключевые слова: парадокс, переводческие трансформации, тип переводческой эквивалентности, перевод пьес О. Уайльда.*

*The article is focused on the analysis of semantic matching during the paradox translation in O. Wilde's plays, as well as on the analysis of translational transformations accompanying the translation from English into Russian, whereby it is possible to draw a conclusion about the most common type of translation equivalence using in the process of paradox translating in Wilde's plays.*

*Key words: paradox, translational transformations, type of translation equivalence, translating of O. Wilde's plays.*

В статье рассмотрены парадоксы и афоризмы из трех наиболее популярных пьес О. Уайльда: «Веер Леди Уиндермир», «Идеальный муж» и «Как важно быть серьезным».

Рассмотрим особенности понятия «парадокс».

Парадокс в общекультурном понимании – это ситуация (высказывание, утверждение, суждение или вывод), которая может существовать в реальности, но не имеет логического объяснения.

В самом широком смысле под парадоксом понимают высказывание, которое расходится с общепринятым мнением и кажется нелогичным (зачастую лишь при поверхностном понимании). Парадокс поражает неожиданностью. Например, уайльдовский «Разводы совершаются на небесах» – совершенно неожидан в контексте незыблемого общекультурного стереотипа «Браки совершаются на небесах».

Парадокс – это всегда полуправда и это, как говорил Оскар Уайльд, «лучшее, чего мы можем достичь, потому что абсолютных правд не существует». Парадокс своей стилизованной формой напоминает афоризм. В парадоксе привычная истина рушится на глазах и даже высмеивается. Например, «Я слышал столько клеветы в Ваш адрес, что у меня нет сомнений: Вы – прекрасный человек!» («Как важно быть серьезным»), «Взаимное непонимание – самая подходящая основа для брака» («Идеальный муж»). «Непослушание является первородной добродетелью человека. Непослушание – первый шаг к прогрессу, как у отдельного человека, так и у народа» («Женщина, не стоящая внимания»). «Все мы барахтаемся в грязи, но иные созерцают оттуда звездное небо» («Веер леди Уиндермир»).

Во всех этих и во многих других афоризмах Уайльда присутствует парадоксальность мысли. Читатель как бы ждет привычных сочетаний и обыденного хода мысли, но автор предлагает ему неожиданный «сюжет» - непривычные сочетания: клевета – прекрасный человек, первородная добродетель, грязь – звездное небо.

Парадоксальность, таким образом, – это неожиданность, непривычность, оригинальность, противоречивость себе, исходным посылкам, общепринятому, традиционному взгляду или здравому смыслу по содержанию и/или по форме. Антонимом парадоксальности является ортодоксальность – проверенность, традиционность. «Ортодоксальный» —

буквально «следующий господствующей традиции», но, впрочем, это не про Оскара Уайльда..

Парадокс не следует отождествлять с бессмыслицей вообще. Очевидно, что парадокс говорит о реальности в привычных понятиях, и соответствие этих понятий реальным объектам традиционно. В контексте парадокса аномальны для нашего мышления лишь связи и отношения между конкретными понятиями (конкретными объектами). Бессмыслица, как правило, возникает благодаря несоблюдению традиции соответствия между понятиями и вещами. Таково существенное отличие парадокса от бессмыслицы.

Если в иных случаях парадоксы Уайльда имеют целью показать противоречие между внешней и внутренней стороной изображаемой им лицемерной великосветской среды, то часто их назначение — показать антиномичность нашего рассудка, условность и относительность наших понятий, ненадёжность нашего знания.

А сейчас рассмотрим особенности перевода парадоксов в контексте переводческих трансформаций. Как известно, семантические соответствия при переводе реализуются при передаче референциальных (денотативных) и прагматических (коннотативных) значений ИЯ в ПЯ.

По словам Л.С. Бархударова, для теории перевода первостепенное значение имеет вопрос, все ли типы значений, выражаемых в тексте подлинника, сохраняются при переводе [1, с.130], в нашем случае при переводе парадоксов.

В результате проведенных исследований установлено, что в процессе передачи референциальных (понятийных, денотативных) и прагматических (коннотативных, эмотивных) значений при переводе парадоксов в пьесах Уайльда переводчик весьма часто сталкивается с несовпадением круга значений смысловых единиц. В частности, нередко

наблюдается частичное или даже полное отсутствие соответствия единиц перевода ИЯ в ПЯ.

Например, рассмотрим парадокс из пьесы О.Уальда «Как важно быть серьезным» (Действие 3).

LADY BRACKNELL. ...Algernon is an extremely, I may almost say an ostentatiously, eligible young man. **He has nothing, but he looks everything.** What more can one desire?

ЛЕДИ БРЭКНЕЛЛ. ...Алджернон вполне подходящий, более того - завидный жених. У него нет ни гроша, а с виду он кажется миллионером. Чего же лучше?

В данном примере “everything” в английском тексте переведено как «миллионер». Такой перевод становится возможным только благодаря контексту, из которого становится ясно, что речь идет о материальном достатке и богатстве. Налицо частичное отсутствие соответствия единиц перевода ИЯ в ПЯ.

Другой пример:

DUMBY (with a sigh) Good heavens! **How marriage ruins a man!** It's as demoralizing as cigarettes, and far more expensive.

ДАМБИ со вздохом). Боже правый! **Вот что значит женатая жизнь!** Действует так же разлагающе, как курение, а стоит куда дороже.

Выражение “*How marriage ruins a man!*” (Перевод: «Как же брак губит мужчину!») переведено «*Вот что значит женатая жизнь!*».

И здесь мы сталкиваемся с полным отсутствием соответствия перевода ИЯ в ПЯ, если вести анализ с точки зрения передачи референциальных значений. Но эквивалентность перевода все же присутствует, если обратиться к анализу данного лексического поля с точки зрения передачи прагматических значений.

Прагматическое значение передает субъективное отношение людей (языковых коллективов) к единицам языка, а через них и при их

посредстве и к самим обозначаемым ими предметам и понятиям. Приведем пример из пьесы «Веер Леди Уиндермир»:

MRS. ERLYNNE. My dear Windermere, **manners before morals!**

МИССИС ЭРЛИН. Мой милый Уиндермир, *даже когда читаешь нотации, не мешает быть вежливым.*

Здесь мы сталкиваемся с идиоматическим выражением английского языка "...manners before morals!", которое не имеет эквивалентов в русском языке, переводчик вынужден переводить его описательно.

Далее, проведенное исследование показало, что частое отсутствие соответствия референциальных и прагматических значений при переводе парадоксов в пьесах О. Уайльда преодолевается путем разнообразных межъязыковых преобразований – переводческих трансформаций, самыми широко используемыми из которых являются лексические замены, а именно генерализация и компенсация.

Например, в первом действии пьесы «Идеальный муж» мы встречаем вариант перевода с использованием перестановки:

LADY BASILDON But I will come down with you *with pleasure*.

ЛАДИ БАЗИЛДОН Но я *охотно* пройду с вами в столовую.

Перестановки как вид переводческой трансформации встречаются весьма часто, однако, обычно они сочетаются с разного рода грамматическими и лексическими заменами, а именно – приемом **конкретизации**.

SIR ROBERT CHILTERN ...To succeed one must have wealth.

СЭР РОБЕРТ ЧИЛТЕРН Для того чтобы в наше время чего-нибудь добиться – положения, власти, – нужны деньги.

Прием конкретизации используется также и при передаче других слов с широким значением, а именно, "succeed" переведено как «добиться положения власти».

В этих случаях лексическая замена (конкретизация) сопровождается грамматическими (синтактико-морфологическими) трансформациями заменами частей речи и изменением структуры предложения.

Надо заметить, что такой тип лексической замены, как антонимический перевод, и такой прием переводческой трансформации, как дополнение, практически не встречается при переводе пьес О. Уайльда. Это, очевидно, обусловлено семантическими особенностями алогизмов и парадоксов.

Итак, переводчики, при переводе выше упомянутых пьес, и в частности, парадоксов в них, достаточно часто используют перестановки, замены частей речи и лексические замены. Кроме этого, при переводе парадоксов можно встретить такие переводческие трансформации как опущения.

При этом, перечисленные выше переводческие трансформации (как видно и из самих приводимых нами примеров) в «чистом виде» встречаются редко. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим и т.д. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод столь сложным и трудным делом.

Анализируя типы переводческой эквивалентности, встречающейся при переводе парадоксов в пьесах Уайльда, установлено, что здесь можно найти примеры переводов, соответствующих всем пяти типам переводческой эквивалентности. Однако, наиболее часто перевод парадоксов в пьесах О. Уайльда осуществляется по второму и третьему типу переводческой эквивалентности, что характеризуется сохранением цели коммуникации в оригинале и переводе, а также идентификации одной и той же ситуации (2 тип), а иногда и способа описания ситуации (3 тип).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
2. Уайльд, Оскар. Парадоксы. – М.: Анима, 2011. – 312 с.
3. Уайльд, Оскар. Избранные произведения в 2-х т. – М.: Республика, 1993.

#### REFERENCES

1. Barhudarov L.S. Language and translation (Questions of general and special theory of translation). – М.: International relations, 1975. - 240 p.
2. Wilde, Oscar. Paradoxes. – М.: Anima, 2011. – 312 p.
3. Wilde, Oscar. Selected Works, 2 volumes.– М., Republic, 1993.

УДК 81'42:808:32

К.Ю. Клебанова

Российский университет дружбы народов

#### ЦЕЛИ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ ПОДАЧИ ИНФОРМАЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

#### PURPOSES OF METAPHORIC PRESENTATION OF INFORMATION IN POLITICAL DISCOURSE

*С целью установить роль метафорической подачи информации в рамках одной из составляющих политического дискурса США публичных выступлений политиков в статье анализируются речи Хиллари Клинтон и Барака Обамы. По результатам анализа автор приходит к выводу, что метафоры позволяют ораторам нивелировать остроту обсуждаемых проблем и создают в умах слушателей далекую от реальности поэтизированную картину мира.*

*Ключевые слова: метафора, метафоризация, политический дискурс, Хиллари Клинтон, Барак Обама, США.*

*In order to understand purposes of metaphoric presentation of information in politics' public speeches (one part or the USA political discourse) Hillary Clinton's and Barack Obama's speeches are analyzed in the article. After the analysis an author makes a conclusion that due to metaphors orators can grade the acutance of the discussed issues and create unreal poetic world view in listeners' minds.*

*Key words: metaphor, metaphORIZATION, political discourse, Hillary Clinton, Barack Obama, the USA.*